

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Kiedy] zaś Jezus urodził się w Betlejem — [w] Judei w dniach Heroda — króla, oto magowie ze wschodu przybyli do Jerozolimy,                                        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | zaś Jezus który został zrodzony w Betlejem w Judei w dniach Heroda króla oto magowie ze wschodów przybyli do Jerozolimy                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdy Jezus urodził się* w Betlejem** w Judei*** za dni króla Heroda,**** ***** oto przybyli do Jerozolimy magowie*****<br>***** ze Wschodu <sup>1)2)3)4)5)6)7)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | (Kiedy) zaś Jezus (urodził się) w Betlejem (w) Judei w dniach Heroda króla, oto magowie ze wschodu* przybyli do Jerozolimy, <sup>8)</sup>                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | zaś Jezus który został zrodzony w Betlejem (w) Judei w dniach Heroda króla oto magowie ze wschodów przybyli do Jerozolimy                                           |

<sup>1)</sup> <x>470 1:21</x>; <x>490 2:21</x>

<sup>2)</sup> <x>490 2:4-7</x>

<sup>3)</sup> Było też Betlejem w Galilei, <x>470 2:1</x>L. Betlejem, בֵּית־לֶחֶם, zn.: dom chleba; mieszkali tam Boaz i Rut (<x>80 1:1</x>), a także Dawid (<x>90 17:12</x>). Nazywane też Miastem Dawida (<x>490 2:11</x>).

<sup>4)</sup> Herod II Wielki, 72-4 r. p. Chr., syn Idumejczyka Antypatra i Nabatejki Kyprios, pierwszy namiestnik Judei, a od 40 r. p. Chr. (tj. za panowania Antoniusza i Oktawiusza) również jej król; znany z projektów budowlanych i z okrucieństwa, <x>470 2:1</x>L.

<sup>5)</sup> <x>90 17:12</x>; <x>80 1:1</x>; <x>470 2:5-6</x>

<sup>6)</sup> magowie, μάγοι, od pers. magus (wielki) (?). Herodot pisze o plemieniu Magi należącym do Midianitów. Wśród Persów istniała kasta najwyższych kapłanów zwanych magami. Podobnie było z Chaldeczykami wśród Babilończyków (<x>340 1:4</x>); należał do nich Daniel (<x>340 2:8</x>). Tym słowem określony został astrolog Szymon (<x>510 8:9</x>, 10) i Elimas Barjezus (<x>510 13:6-8</x>). Prawdopodobnie chodzi o astrologów, którzy przybyli ze Wschodu, tj. z Arabii, Babilonu lub Persji. Przekonanie, że byli oni królami, pochodzi od Izajasza (<x>290 60:3</x>; <x>730 21:24</x>). To, że było ich trzech, łączy się z trzema darami. Przekazy głoszą, że nosili imiona: Kasper, Melchior i Baltazar; reprezentowali Sema, Jafeta i Chama, <x>470 2:1</x>L.

<sup>7)</sup> <x>490 1:5</x>

<sup>8)</sup> Dosłownie: "ze wschodów".